

ECOLE PRE-DOCTORALE ISIT PARIS

**TRADUCTION ET COMMUNICATION INTERCULTURELLE À
L'ÈRE DU NUMÉRIQUE**

15 - 28 juillet 2021

Brève présentation de l'ISIT et de l'école pré-doctorale d'été

Depuis 1957, l'ISIT est l'institution de choix pour celles et ceux qui cherchent à se lancer dans une carrière internationale en tant que managers, entrepreneurs, professionnels de la communication, juristes, traducteurs ou interprètes. Dans le cadre de ses nombreux partenariats, l'ISIT a développé une relation privilégiée avec la Chine. L'ISIT a signé des accords de partenariat avec six universités chinoises : BFSU, BISU et BLCU à Beijing, SISU à Shanghai, GDUFs à Guangzhou, et, récemment, avec l'Université de Nanjing

Le Laboratoire de recherche de l'ISIT entretient des liens étroits avec les écoles doctorales et les centres de recherche en France et à l'étranger. Le Laboratoire travaille avec un réseau d'enseignants-chercheurs français et internationaux ainsi qu'avec des doctorant.es.

L'école d'été de l'ISIT vise à présenter les derniers développements en matière de traduction et de communication aux étudiant.es en Master 1 et 2 bilingues français-chinois dans ces 2 disciplines. Les participants se familiariseront avec la manière dont la recherche française est conduite et organisée afin de faciliter leur accès aux études de doctorat en France.

MODALITES

En ligne via TEAMS

Cette année, l'université d'été se déroulera en ligne. Nous utiliserons la plateforme TEAMS. Les étudiant.es pourront rencontrer les enseignant.es et organiser des rencontres entre eux pendant les pauses. Ils auront accès aux documents préparés pour eux par les enseignant.es et pourront y poster les essais et travaux demandés par les enseignant.es.

CÉRÉMONIES D'ACCUEIL ET DE CLÔTURE (REMISE DES CERTIFICATS)

L'ISIT accueillera les étudiants lors d'une cérémonie en ligne le 15 juillet. Une cérémonie de clôture se tiendra le mercredi 28 juillet. Au cours de cette cérémonie, les étudiants ayant participé activement à l'école pré-doctorale recevront un certificat délivré par l'ISIT précisant la nature de la formation et le nombre d'heures de cours suivis.

PROGRAMME D'ÉTUDES

COURS

INTRODUCTION À LA RECHERCHE

COURS DE NIVEAU MASTER (Tous les cours ont lieu en français, sauf notification contraire)

LE PAYSAGE FRANÇAIS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

TAMYM ABDESSEMED (2H)

Cette session donnera un aperçu du système français de l'enseignement supérieur et de la recherche (ESR). Elle permettra aux participant.es de comprendre comment le paysage français de l'ESR est structuré, en mettant l'accent sur les principales caractéristiques de chaque type d'établissement (universités, grandes écoles, entités de recherche). Ils auront également l'occasion de découvrir comment les laboratoires de recherche et les écoles doctorales sont conçus par et dans les frontières de ces institutions afin de les aider dans leur éventuelle orientation doctorale.

INTRODUCTION AU TRAITEMENT DU LANGAGE NATUREL : COMMENT FONCTIONNENT LES OUTILS DE TRAITEMENT DE TEXTE

GAËL LEJEUNE (2H)

Pour bien comprendre les possibilités offertes aux traducteurs par les outils numériques, ce cours propose une introduction au traitement du langage naturel (TLN). Le TNL est un domaine de l'intelligence artificielle qui vise à modéliser la manière dont le langage naturel est structuré et à produire des outils d'analyse qui peuvent améliorer l'accès aux données textuelles. Le TNL a permis la création d'un certain nombre d'applications qui sont devenues courantes, telles que la traduction automatique, la recherche d'informations et la reconnaissance vocale.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

LUDOVICA MAGGI (2H)

Ce cours fournira aux étudiant.es les connaissances et les compétences de base dont ils et elles ont besoin pour rédiger une proposition de recherche en vue d'une demande de doctorat. Une introduction théorique sera suivie d'un atelier pratique.

COMMUNICATION INTERCULTURELLE

MICHEL DALONNEAU (2H)

Ce cours passe en revue les principes fondamentaux de la rencontre et de la communication interculturelles. Au cours de la première leçon, les étudiant.es sont confronté.es à des situations réelles et sont invité.es à les analyser et à faire des déductions sur les défis d'un contexte interculturel.

L'ÉDUCATION AUX NOUVEAUX MÉDIAS ET LA COMMUNICATION NUMÉRIQUE (cours en anglais)

JENNIFER TAKHAR (2H)

Au cours de ce cours de deux heures, nous définirons ce qu'est un nouveau média et l'importance pour les étudiant.es de déconstruire et de comprendre les stratégies de marketing en ligne utilisées pour la promotion et la vente. Nous accorderons une attention particulière aux travaux des spécialistes des nouveaux médias Douglas Rushkoff, Mark Crispin Miller et Douglas Atkin afin de comprendre comment les milléniums consomment et traitent les stratagèmes marketing des médias sociaux.

L'IMPORTANCE DE LA TRADUCTION DANS LA DIFFUSION DES IDÉES

PASCALE ELBAZ (2H)

Ce cours donnera un aperçu des concepts les plus importants qui ont émergé dans l'histoire de la culture eurasiennne. Nous examinerons les concepts abstraits, les concepts technologiques et les concepts visuels. Ces trois types de concepts seront analysés dans une perspective interculturelle, en s'intéressant en particulier à l'Europe et à l'Asie et en remettant en question les notions d'homogénéité et d'hétérogénéité. L'importance de la traduction dans l'émergence et la diffusion de ces concepts sera soulignée.

L'UTILISATION DE LA TEXTOMÉTRIE POUR LES TEXTES EN CHINOIS

JUN MIAO (2H)

Ce cours vise à :

- montrer aux étudiants la nécessité des outils informatiques dans la recherche
- examiner les résultats de la recherche textométrique dans les textes chinois (terminologie œnologique, discours politique, apprentissage des langues étrangères, etc.)
- introduire la textométrie adaptée à la langue chinoise (difficulté, outils et solution)

 **ATELIERS****INTRODUCTION AU TRAITEMENT DU LANGAGE NATUREL : COMMENT FONCTIONNENT LES OUTILS DE TRAITEMENT DE TEXTE**

GAËL LEJEUNE (2H)

Atelier pratique sur le TNL (traitement naturel du langage)

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

LUDOVICA MAGGI (2H)

Suite de l'atelier pratique. Présentation des projets par les étudiants, retours de la part de l'enseignant et des autres participants.

COMMUNICATION INTERCULTURELLE

MICHEL DALONNEAU (2H)

Cet atelier est consacré à expliquer le fonctionnement du système éducatif français, au sein duquel certains des participants sont susceptibles de préparer leur doctorat, et à le mettre en contraste avec le système éducatif chinois.

L'ÉDUCATION AUX NOUVEAUX MÉDIAS ET LA COMMUNICATION NUMÉRIQUE

JENNIFER TAKHAR (2H)

Les élèves essaieront de décortiquer et de comprendre les stratégies de marketing en ligne utilisées pour promouvoir et vendre.

LES OUTILS DE TRADUCTION FRANÇAIS-CHINOIS : PROJETS DE RECHERCHE

PASCALE ELBAZ (2H)

Cet atelier se concentrera sur l'importance de l'esprit critique dans la traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique entre le français et le chinois. Plusieurs plateformes ou outils seront présentés et comparés quant à la richesse et la facilité d'interaction, la qualité de la production et la recherche en cours dans le domaine.

ANALYSE TEXTOMÉTRIQUE DES TRADUCTIONS LITTÉRAIRES CHINOISES - EXEMPLE DE JEAN-CHRISTOPHE

MIAO JUN (2H)

Cet atelier est conçu pour :

- stimuler l'intérêt des étudiants pour la traduction.
- introduire les étudiants aux phénomènes et techniques de la traduction français-chinois à l'aide d'outils textométriques.
- amener les étudiants à apprendre les méthodes d'analyse de la traduction et à découvrir les principales différences entre les traductions.
- améliorer la qualité de la traduction des étudiant.es et renforcer leur capacité d'auto-évaluation.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

BRIGITTE LAW-WA (4H)

Cet atelier fournira aux étudiant.es les connaissances et les compétences de base nécessaires pour effectuer des recherches documentaires et rédiger une bibliographie en vue d'une thèse de doctorat. Il comprend une partie théorique et un atelier pratique.

L'équipe enseignante :

- Dr Tamym Abdessemed : Professeur-chercheur, directeur de recherche, doyen et DG de l'ISIT
- Michel Dalonneau : expert/consultant/formateur en management interculturel, conférencier à l'ISIT
- Dr Pascale Elbaz : Professeur de terminologie comparative, traduction chinoise-française, chercheur associé ISIT/INALCO
- Dr Jun Miao : maître de conférences en linguistique, l'Université Sun Yat-sen, Zhuhai, Chine
- Brigitte Law Wa : documentaliste, bibliothèque Geert Hofstede, ISIT
- Dr Gaël Lejeune, maître de conférences en informatique, groupe de linguistique informatique, laboratoire STIH (Signification, Texte, Histoire de l'informatique), Université Paris-Sorbonne
- Dr Ludovica Maggi : traductrice et interprète de conférence, directrice académique de département Langues et Communication Interculturelle – ISIT ; recherche et enseignement : traduction, représentation et discours ; communication internationale multilingue ; méthodologie de la recherche – ISIT
- Dr Jennifer Takhar : Professeur associé, Chambre de commerce de Paris, analyse du discours critique, marketing numérique, conférencière à l'ISIT

AUTRES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Visites en ligne de laboratoires de recherche : Rencontre avec des directeur.rices de recherche et des doctorant.es

- Université de Paris (Paris 7), École doctorale des sciences du langage 132
[École Doctorale "Sciences du Langage" ED 622 \[ED 132\] \(univ-paris-diderot.fr\)](https://www.univ-paris-diderot.fr/ed622)
- INALCO, École doctorale 265 : Langues, Littératures et Sociétés du Monde

PROGRAMME D'ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE

Cours de français langue étrangère et langue des études (FLE²)

13 heures de cours de français. Notre méthodologie s'inspire de l'approche orientée vers l'action, les étudiant.es jouant un rôle actif dans leur apprentissage en réalisant des tâches et des activités linguistiques concrètes.

L'équipe enseignante :

- Brice Poulot, chef du département de français à l'ISIT, enseignant à l'ISIT
- Céline Chan, stagiaire au département français de l'ISIT

RESSOURCES EN LIGNE

- Ressources numériques culturelles et linguistiques sur la France et l'Europe (utilisation facultative)
- Ressources en français à des fins académiques à utiliser en classe. Ces ressources en ligne permettront aux étudiants de se confronter aux réalités du monde universitaire français afin de s'y préparer. L'objectif est double : mieux appréhender ses études doctorales et progresser en français. Une tutrice, spécialisée dans l'enseignement du français en ligne, les accompagnera tout au long de cette école.
- Ressources académiques pour chaque cours. Les étudiant.es recevront une liste de lectures et de tâches obligatoires et facultatives.

Étude et lecture indépendantes

Pour une meilleure expérience de cette école d'été pré-doctorale en ligne, les étudiant.es sont invité.es à prévoir deux heures de lecture/écriture par jour, à leur propre rythme.